

Entre las labores de edición emprendidas por *marcoELE* durante estos últimos cinco años, las correspondientes a nuestra Biblioteca histórica han tenido un lugar destacado. Hemos rescatado artículos descatalogados o de muy difícil acceso, y también obras completas, como la totalidad de los volúmenes de *Expolingua* o *Un Nivel Umbral*. Profesionales, investigadores y estudiantes disponen así de un considerable repertorio de trabajos relacionados con la didáctica del ELE en sus primeros estadios, en ediciones fieles y manejables.

Hubiéramos querido hacer lo mismo con los tres volúmenes de las *Actas de las Jornadas Internacionales de didáctica del español como lengua extranjera*, correspondientes a los encuentros celebrados en Las Navas del Marqués en los años 1986, 1987 y 1990, y que en la actualidad son consideradas por muchos especialistas como el punto de partida de la especialidad. En efecto, entendemos que reúnen un valor histórico significativo y un rigor didáctico relevante como para ponerlas a disposición de todos los interesados.

Las obras fueron publicadas por el hoy desaparecido Servicio de Difusión de la Lengua del Ministerio de Cultura. Los responsables actuales de este Ministerio debieran, a nuestro entender, velar precisamente por la difusión de la cultura y promover la reedición de trabajos de interés educativo. O, cuando menos, de facilitarla. Sin embargo, una lectura extremadamente restrictiva de los derechos de autor, en la que parecen haber predominado esos derechos sobre los no menos legítimos del lector, nos ha impedido publicar los tres volúmenes, como era nuestro deseo. La única opción posible, la que ahora presentamos: una obra "nueva", que no se corresponde con ninguna de aquéllas, una antología de los artículos más significativos que se publicaron entonces, todos ellos oportunamente autorizados por sus autores.

La selección de esos artículos corresponde –no podría ser de otro modo– a las organizadoras de aquellas Jornadas, Lourdes Miquel y Neus Sans. A ellas, nuevamente, *marcoELE* quiere expresar un cariñoso agradecimiento. También, claro está, a todos los autores aquí recogidos, por haber escrito esos artículos y por permitirnos ahora reeditarlos. Y a Pilar Moreno, por su valiosa ayuda en la digitalización de este ejemplar.

La presente edición reproduce lo más fielmente posible cada uno de los trabajos originales, subsana erratas tipográficas de aquéllos y cuenta con el beneplácito de los autores, quienes han tenido la oportunidad de revisarla antes de ser publicada e introducir, en casos muy aislados, algunas modificaciones. Se ha intentado también preservar las imágenes incluidas en los trabajos primeros, si bien la baja calidad de las mismas no siempre ha permitido los resultados apetecidos. Los textos se presentan como tales, esto es, editados, no como imágenes escaneadas, de modo que el lector podrá usar el buscador de la revista o el del propio documento para acceder a las palabras clave que desee localizar.

*marcoELE* se complace, finalmente, en poder ofrecer esta antología, que recupera un interesante capítulo de la didáctica del ELE y de su historia. Los esfuerzos de edición realizados habrán valido la pena si sus contenidos son de utilidad.

Juan Tolosa  
Agustín Yagüe  
DIRECTORES DE marcoELE

Cuando en noviembre de 2009 el Instituto Cervantes celebró los 25 años de ELE, muchos de los especialistas que allí estábamos nos preguntábamos cómo se había hecho ese cálculo, cuál había sido la referencia que se había tomado para un inicio que a todos se nos antojaba bastante difuso. Supimos allí que el criterio seguido había sido –acertadamente– el salto de la enseñanza del español para extranjeros al enfoque comunicativo.

Sin embargo, a lo largo de ese encuentro se fue imponiendo unánimemente la idea de que había habido otro suceso decisivo para la constitución de esa disciplina que ya nadie cuestiona y a la que llamamos ELE, a saber: lo que sus protagonistas llaman “Las Navas” y los historiógrafos llamarían “Las Navas del Marqués”.

Narrando en términos históricos este acontecimiento, podríamos aventurarnos a decir que las Navas del Marqués son al ELE lo que las de Tolosa fueron a la Reconquista, casi ochocientos años antes, ya que muchos expertos opinan que las Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera de las Navas del Marqués –1986, 1987, 1988 y 1990– constituyeron una de las gestas más cruciales para la batalla de convertir las prolijas y difuminadas clases de español que se daban tanto por el mundo como en el interior de nuestro país en lo que actualmente conocemos como ELE.

Y es que “Las Navas” tuvieron mucho de *cruzada*, no contra huestes enemigas pero sí contra la desprotección institucional del español, impulsado, hasta entonces, por la buena voluntad de muchos y algún interés editorial, contra una pseudometodología anclada, en el mejor de los casos, a la tradición más estructuralista de la enseñanza de lenguas y contra el hecho de que la enseñanza del español a extranjeros fuera considerada una labor de segunda fila en el interior de nuestro país.

Esa decisiva batalla se empezó a gestar después de que el Ministerio de Cultura creara, en marzo de 1986, el Servicio de Difusión de la Lengua, único apoyo que la administración española daba en aquel momento al español, y del que fuimos responsables. Desde allí, con exiguos medios tanto físicos como económicos y con mucho empeño y pasión, nos marcamos varios objetivos, y uno de ellos fue el de la formación de profesores en el enfoque comunicativo. Para ello organizamos esas Primeras Jornadas, que se realizarían en el Castillo de Magalia, en la localidad abulense de Las Navas del Marqués, los días 25, 26, 27 y 28 de septiembre de 1986. Al tenerse noticia de la preparación de esta suerte de “ofensiva” de formación, surgieron, dentro de la misma Administración, serios problemas derivados, fundamentalmente, de que el Ministerio de Cultura y no el de Educación pretendiera ocuparse de la formación del profesorado, lo que fue visto como una invasión de

competencias. Tras muchas negociaciones, se fraguó una alianza entre Ministerios y se obtuvo el permiso para realizar lo que en la profesión se conoce como “las primeras Navas”. Nos reunimos allí representantes de más de veinte países, en un precedente histórico que permitió, además, tener información de primera mano sobre la situación real del español en los distintos países de los profesores invitados.

En la narración de las contiendas se habla siempre de las fuerzas con las que se contaba. En “Las Navas”, en todas sus ediciones, el ejército de ponentes –los *cruzados* que defenderían la causa– estaba formado por los más destacados profesores de español representantes de la nueva concepción de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, entre ellos: Peter Slagter, Belén Moreno de los Ríos, Jenaro Ortega, Sonsoles Fernández, Graciela Vázquez, Ernesto Martín, María José Hernández, Paco Matte Bon, Lourdes Díaz..., abanderados por nosotras y bajo la bandera de la enseñanza comunicativa. Y el grueso de los participantes estaba constituido, en cada edición, por una cincuentena de profesores, españoles y extranjeros –*ultramontanos* se diría en las Navas de Tolosa– escogidos por su predicamento y sus posibilidades de multiplicar lo aprendido en sus entornos docentes.

“Las Navas” –tanto las primeras como las sucesivas–, lejos de ser una batalla campal, fueron una sostenida, pacífica y feliz batalla por la incorporación del español al nuevo paradigma de la enseñanza de lenguas y a las instituciones europeas que lo impulsaban, por el rigor y la seriedad profesional y, en definitiva, por la profesionalización del ELE, visto, a partir de ese momento, con respeto y seriedad y entendido como una disciplina compleja, en la que confluyen muchas otras y que debe ser tratada como tal.

De las primeras Navas, las del 86, surgió un nuevo estandarte, vital para la causa: la revista *Cable* que, durante años, fue, para muchos profesores, tanto la plataforma de acceso al enfoque comunicativo como un instrumento de continua formación. *Cable* sobrevivió gracias a la entrega y, como siempre en aquella época, al generoso entusiasmo de su Consejo de Redacción y de quienes con sus aportaciones contribuyeron a hacerla posible.

Además, de igual modo que cuando los cruzados ganaban los combates, cambiaban los diseños de sus escudos, aquel “español para extranjeros”, concebido hasta mediados de los 80 de maneras varias y variopintas, cambió también y en “Las Navas” del 88 –organizadas en colaboración con el Consejo de Europa– pasó a llamarse ELE, acrónimo que funciona ya como una marca identificable en todo el mundo.

Las ponencias que se publicaron en las Actas de cada edición –que, gracias a la iniciativa de *marcoELE*, podemos recuperar en buena parte– son una evidencia de la fuerza de esa empresa colectiva que emprendimos en aquella época. Resulta realmente interesante poder releer –o leer por vez primera– todos estos materiales

para ver , por un lado, el largo y apasionante camino que se ha recorrido en el ELE y, por otro, cómo, a pesar de esa intensa y ya prolongada trayectoria, muchas de las reflexiones, análisis, propuestas y alternativas de “Las Navas” siguen aún vigentes en la actualidad.

Lamentablemente, *marcoELE* no ha podido obtener permiso para publicar las ediciones íntegras de las Actas de las Navas del Marqués, como era nuestro deseo, lo que nos ha obligado a tener que realizar una selección de artículos, ardua tarea ya que todos ellos daban cuenta, de uno u otro modo, de la realidad del incipiente ELE de aquel momento y del esfuerzo que supuso dignificarlo y elevarlo a la especialidad reconocible y reconocida que es hoy .

En cualquier caso, vaya todo nuestro profundo agradecimiento a todos los ponentes de “Las Navas”, estén o no aquí sus artículos, porque todos ellos fueron responsables de la fundación del ELE; gracias a todos los que colaboraron en hacerlas posibles y en especial a las personas del Ministerio de Cultura que se volcaron en ayudarnos desde el primer hasta el último detalle y gracias a todos los que acudieron a nuestro llamado, participaron del entusiasmo que allí se generó y lo difundieron por el mundo.

A nosotras el hecho de saber que para muchos profesionales del ELE es un orgullo haber estado en “Las Navas” –y para otros muchos una pena no haber podido participar en ellas– nos permite mirar atrás con la sensación de haber sido unas privilegiadas por haber podido concebirlas y crearlas y nos anima a seguir adelante con la satisfacción y la convicción de que algo bueno hicimos.

Lourdes Miquel y Neus Sans  
septiembre, 2010



## PRIMERAS

JORNADAS INTERNACIONALES DE DIDÁCTICA  
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA  
25-28 DE SEPTIEMBRE DE 1986  
CASTILLO PALACIO MAGALIA  
LAS NAVAS DEL MARQUÉS (ÁVILA)

HALM, WOLFGANG Diferentes aspectos de la evaluación en el proceso de aprendizaje de idiomas	12
HERNÁNDEZ, MARÍA JOSÉ Leer: ¿para qué y cómo?	48
MARTÍN PERIS, ERNESTO Características de una programación comunicativa y su repercusión en el aula	59
MATTE BON, FRANCISCO Implicaciones de un enfoque comunicativo en el análisis gramatical	83
NAUTA, JAN PETER La comprensión auditiva: tipología de ejercicios en un enfoque comunicativo	112
SLAGTER, PETER Orientación sobre distintos enfoques metodológicos y su aplicación a los problemas de aprendizaje	122
VÁZQUEZ, GRACIELA E. Hacia una valoración positiva del concepto del error	164



## SEGUNDAS

JORNADAS INTERNACIONALES DE DIDÁCTICA  
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA  
22-27 DE SEPTIEMBRE DE 1987  
CASTILLO PALACIO MAGALIA  
LAS NAVAS DEL MARQUÉS (ÁVILA)

BEHIELS, LIEVE Estrategias para la comprensión auditiva	179
FERNÁNDEZ, SONSOLES El desarrollo de la función lúdica en el aula	195
MARTÍN PERIS, ERNESTO ¿Cómo activar mejor los recursos de aprendizaje de idiomas?	222
MATTE BON, FRANCISCO De nuevo la gramática	246
NAUTA, JAN PETER Lengua hablada y producción oral	267
VAN ESCH, KEES La comprensión lectora del español como lengua extranjera: necesidades comunicativas, objetivos y métodos de enseñanza / aprendizaje	274
VÁZQUEZ, GRACIELA E. El discurso pedagógico: las preguntas	304
VILA, IGNASI Cuestiones relativas a la adquisición de una segunda lengua	317



## TERCERAS

JORNADAS INTERNACIONALES DE DIDÁCTICA  
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA  
17-23 DE SEPTIEMBRE DE 1990  
CASTILLO PALACIO MAGALIA  
LAS NAVAS DEL MARQUÉS (ÁVILA)

BORDÓN, TERESA Evaluación de la lengua hablada	324
DÍAZ, LOURDES Aspectos del discurso didáctico del profesor	339
FERNÁNDEZ, SONSOLES La competencia discursiva	351
GARRIDO, ANTONIO Y MONTESA, SALVADOR La recuperación de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Una necesidad y una propuesta	383
ORTEGA, JENARO Gramática, pragmática y enseñanza de la lengua	397
ZANÓN, JAVIER Y ESTAIRE, SHEILA El diseño de unidades didácticas mediante tareas	409